

# CHÀO BẠN

チャオ パン (こんにちは)

TẠP CHÍ THÔNG TIN TIẾNG VIỆT

Vol. 95

Phát hành: **Hiệp hội Quốc tế hóa Thành phố Yamato**

Địa chỉ: 〒242-0018 Yamato-shi, Fukami-nishi1-3-17

Trung tâm giao lưu thị dân Beterugiusu, tòa nhà phía Bắc tầng 1

Điện thoại: 046-265-6051, 6053

Ngày phát hành: Ngày 28 tháng 2 năm 2023

発行: 公益財団法人大和市国際化協会

〒242-0018 やまとしふかみにし1-3-17 市民活動拠点ベテルギウス北館1階

電話: 046-265-6051, 6053

発行日: 2023年2月28日

Email: [pal@yamato-kokusai.or.jp](mailto:pal@yamato-kokusai.or.jp)

URL: <http://www.yamato-kokusai.or.jp>

## VỀ HỖ TRỢ CHI PHÍ KHÁM SỨC KHOẺ CHO TRẺ NHỎ

しょうにいりょうひ じよせい  
小児医療費の助成について

Hỗ trợ chi phí khám sức khỏe cho trẻ nhỏ là hỗ trợ phần tiền khám mà khi trẻ đi khám ở các cơ quan y tế do bệnh tật, tai nạn đối với trẻ có đăng ký cư trú trong thành phố và có tham gia bảo hiểm. Để được hưởng hỗ trợ chi phí khám sức khỏe cho trẻ nhỏ, phải cần có thẻ y tế trẻ nhỏ.

◆Đối tượng hỗ trợ (Trong trường hợp thành phố Yamato thì đối tượng hỗ trợ khác nhau tùy vào từng khu vực địa phương)  
0 tuổi ~ tốt nghiệp trung học cơ sở

### ◆Điều kiện

Trẻ thỏa mãn tất cả 5 điều kiện sau (có giới hạn về thu nhập của cha mẹ đối với trẻ trên 1 tuổi)

- ① Sống tại TP Yamato, có đăng ký công dân tại thành phố
- ② Tham gia bảo hiểm y tế
- ③ Thu nhập của người bảo hộ rõ ràng
- ④ Không nhận trợ cấp y tế công khác (ví dụ như trợ cấp sinh hoạt, trợ cấp y tế cho gia đình chỉ có cha mẹ đơn thân, hỗ trợ y tế cho người bị tàn tật nặng)
- ⑤ Không nhận các hỗ trợ y tế theo phúc lợi nhi đồng

### ◆Cách làm hồ sơ đăng ký

Ghi vào hồ sơ các thông tin cần thiết rồi mang trực tiếp kèm các giấy tờ dưới đây tới phòng tổng hợp (総務課) hoặc qua đường bưu điện.

- ① Phô tô thẻ bảo hiểm của trẻ nhỏ
- ② Phô tô giấy tờ tùy thân của người bảo hộ
- ③ Phô tô thẻ lưu trú của trẻ, trong trường hợp trẻ có quốc tịch nước ngoài
- ④ Trong trường hợp người bảo hộ sống ngoài thành phố thì phô tô thêm thẻ my number của người bảo hộ

※Giấy tờ tùy thân là thẻ lưu trú, bằng lái xe v.v...

Trường hợp người bảo hộ đang sống ở nước ngoài thì cần thêm các giấy tờ khác nữa

### ◆Bỏ giới hạn về thu nhập

Luật từ trước đến nay có giới hạn thu nhập người bảo hộ đối với trẻ trên 1 tuổi, nhưng từ ngày 1/4/2023 giới hạn về thu nhập này được bỏ. Từ tháng 4, thành phố sẽ gửi tới các gia đình có trẻ thuộc đối tượng nhận trợ cấp theo luật mới này. Hãy điền các thông tin cần thiết vào hồ sơ rồi gửi tới phòng Tổng hợp liên quan các vấn đề trẻ nhỏ. Trường hợp đến thời điểm cuối tháng 2 đã nộp hồ sơ đầy đủ thì từ cuối tháng 3 thành phố sẽ gửi thẻ y tế trẻ nhỏ về cho trẻ.

### ◆Liên hệ

〒242-8601

Yamatoshi Tsuruma 1-31-7 (Trung tâm Phúc lợi bảo hiểm lầu 2)

Bộ phận trợ cấp y tế, phòng Tổng hợp các vấn đề trẻ nhỏ, UBND TP Yamato

Điện thoại 046-260-5608

# VỀ VẤN ĐỀ MANG THAI, SINH CON

にんしん しゅっさん  
妊娠・出産について

## ◆Nếu mang thai...

• Nếu đi khám và biết mang thai, thì hãy nộp giấy thông báo\*<sup>1</sup> đang mang thai cho quầy “Tư vấn và hỗ trợ chăm sóc trẻ con toàn diện” ở tầng 2, trung tâm phúc lợi bảo hiểm thành phố Yamato. Sau khi nộp giấy thì được phát các thứ sau đây.

○Sổ tay bà mẹ trẻ em \*<sup>2</sup>...Đề ghi lại quá trình mang thai, sinh nở, các thông tin về tình trạng phát triển của trẻ

○Phiếu nhận trợ cấp chi phí khám công v.v...

...Phiếu hỗ trợ tiền khám xét nghiệm khi mang thai (14 lần), phiếu hỗ trợ khám răng khi mang thai (1 lần), phiếu hỗ trợ khám sau khi sinh (2 lần). Trường hợp mang thai đôi hoặc mang thai ba thì được thêm 3 phiếu hỗ trợ khám xét nghiệm khi mang thai.

※<sup>1</sup> Khi nộp giấy báo mang thai cần phải có thẻ my number và giấy tờ tùy thân

※<sup>2</sup> Có sổ tay bà mẹ và em bé điện tử (10 thứ tiếng: tiếng Tây Ban Nha, Bồ Đào Nha, Philipine, Trung Quốc, Thái, Hàn Quốc, Indonesia, Việt Nam, Nepal)

## ◆Liên hệ

〒242-8601 Yamatoshi Tsuruma 1-31-7 (Trung tâm Phúc lợi bảo hiểm lầu 2)

Bộ phận tư vấn, trao đổi các vấn đề trẻ nhỏ, TP Yamato Điện thoại 046-260-5675

## ◆Khi sinh xong...

### 1 Nộp giấy báo đã sinh con tới UBND Thành phố

• Sau khi trẻ chào đời trong vòng 14 ngày phải tới UBND TP để nộp giấy khai sinh. Giấy tờ cần thiết gồm có 3 loại sau , giấy thông báo khai sinh, giấy khai sinh (※), Sổ tay mẹ và bé.

※Nửa bên phải của giấy thông báo khai sinh sẽ có in giấy khai sinh. Hãy nộp giấy có đóng dấu chứng nhận của bệnh viện đã sinh.

• Người đi nộp là bố, mẹ. Trường hợp bố mẹ không nộp được thì người sống cùng nhà, bác sĩ có mặt trong ca sinh có thể nộp được.

## ◆Liên hệ

〒242-8601

Yamatoshi Shimotsuruma 1-1-1

Bộ phận dân cư, UBND TP Yamato Điện thoại 046-260-5111

### 2 Nộp hồ sơ xin tư cách lưu trú ở Cục xuất nhập cảnh

• Trong vòng 30 ngày sau khi sinh cần phải làm thủ tục xin giấy chứng nhận tư cách lưu trú cho trẻ mới sinh. Thông tin cụ thể vui lòng liên hệ trung tâm giải đáp các vấn đề liên quan người nước ngoài.

## ◆Liên hệ

Trung tâm giải đáp các vấn đề liên quan người nước ngoài

Điện thoại 0570-013-904 (Trao đổi được bằng 17 ngôn ngữ: tiếng Nhật, tiếng Anh, Trung Quốc, Hàn Quốc, Tây Ban Nha, Bồ Đào Nha, Việt Nam, Philipine, Nepal, Indonesia, Thái, Cambodia, Myanma, Mông Cổ, Pháp, Sinhala của Sri Lanka, tiếng Urdu)

### 3 Nộp giấy thông báo cho chính quyền nước mình

• Bố hoặc mẹ sẽ nộp giấy khai sinh cho trẻ ở nước mà trẻ mang quốc tịch. Tùy từng nước mà thủ tục khác nhau, do đó hãy liên hệ Đại sứ quán hoặc lãnh sự quán tại Nhật để hỏi thêm chi tiết.

## ◆Tiền hỗ trợ sinh

Sản phụ có tham gia bảo hiểm y tế khi sinh sẽ được trả tiền hỗ trợ sinh. (Số tiền cụ thể tùy vào Hiệp hội y tế người đó tham gia) Thai trên 12 tuần bị chết lưu, bị sảy cũng thuộc đối tượng nhận tiền hỗ trợ sinh này.

◆Chế độ chi trả trực tiếp

Đây là chế độ cơ quan y tế sẽ thay sản phụ đăng ký hồ sơ và nhận tiền hỗ trợ sinh. Tiền hỗ trợ sinh này sẽ được dùng trả trực tiếp chi phí sinh nở ở cơ quan y tế, do đó khi ra viện sản phụ sẽ không phải trả toàn bộ số tiền sinh tại quầy nữa.

◆Chế độ đại diện để nhận hộ tiền hỗ trợ sinh

Khi làm hồ sơ nhận tiền hỗ trợ sinh tại Hiệp hội y tế mà sản phụ có tham gia, nếu đồng ý giao việc nhận tiền hỗ trợ sinh đó tại cơ quan y tế thì tiền hỗ trợ sinh đó sẽ được trả trực tiếp tới cơ quan y tế.

◆Liên hệ

(Chỉ dành cho người tham gia bảo hiểm quốc dân của TP Yamato)

〒242-8601 Yamatoshi Shimotsuruma 1-1-1

Bộ phận bảo hiểm lương hưu UBND TP Yamato Điện thoại 046-260-5115

(Với những người tham gia bảo hiểm xã hội)

Hãy liên hệ với hiệp hội y tế mà bản thân đang tham gia.

◆Tiền trợ cấp cho trẻ em

- Những phụ huynh có đăng ký cư trú tại Nhật, đang nuôi dưỡng trẻ chưa tốt nghiệp phổ thông trung học sẽ được nhận trợ cấp này
- Tùy vào thu nhập của người nuôi dưỡng (bố hoặc mẹ) và độ tuổi của trẻ mà số tiền trợ cấp sẽ khác nhau. (Có giới hạn về thu nhập)
- Về nguyên tắc, một năm sẽ gộp tiền trợ cấp 4 tháng để gửi vào 3 lần (tháng 6, tháng 10, tháng 2)
- Hồ sơ tiếp nhận vào mọi lúc, nhưng tùy tình hình riêng của từng người mà hồ sơ đính kèm sẽ khác nhau. Vui lòng liên hệ quầy làm việc để trao đổi.

| Độ tuổi của trẻ                                    | Số tiền trợ cấp                                |
|----------------------------------------------------|------------------------------------------------|
| Dưới 3 tuổi                                        | 15,000 yên                                     |
| Từ 3～12 tuổi (Trước khi tốt nghiệp tiểu học)       | 10,000 yên (Từ con thứ 3 được nhận 15,000 yên) |
| Từ 12～15 tuổi (Đến khi tốt nghiệp trung học cơ sở) | 10,000 yên                                     |

◆Liên hệ

〒242-8601 Yamatoshi Tsuruma 1-31-7 (Trung tâm Phúc lợi bảo hiểm lần 2)

Bộ phận y tế trẻ em, Phòng trẻ em, UBND TP Yamato Điện thoại 046-260-5608

Đường dây hot line Yorisoï – tư vấn miễn phí

無料相談電話「よりそいホットライン」

Bạn có đang phải suy nghĩ về những việc liên quan đến gia đình như tư cách lưu trú, visa, quốc tịch, văn hoá, tôn giáo, bản ngã, cái tên của bản thân, cũng như các vấn đề về cuộc sống, công việc, tiền bạc, phân biệt, bạo lực trong gia đình không? Tổng đài hot line Yorisoï sẽ cùng bạn, bên cạnh bạn để tìm ra cách giải quyết tốt nhất cho những vấn đề bạn đang trăn trở.

◆Tổng đài nói chuyện được bằng 10 ngôn ngữ ～Dành cho những người không trao đổi tốt bằng tiếng Nhật

Đối với những người khó trao đổi bằng tiếng Nhật thì có thể trao đổi bằng tiếng mẹ đẻ. Thứ, ngày giờ có thể trao đổi bằng mỗi thứ tiếng khác nhau, nhưng có thể tư vấn bằng 10 thứ tiếng khác nhau. Tiếng Anh, Trung Quốc, Hàn Quốc, Triều Tiên, Philipine, Tây Ban Nha, Bồ Đào Nha, Thái Lan, Việt Nam, Nepal, Indonesia.

◆Gọi điện trao đổi bằng điện thoại miễn phí

Điện thoại 0120-279-338 Nghe thấy tiếng tổng đài hướng dẫn thì nhấn phím 2

◆Trao đổi bằng SNS

Có thể trao đổi bằng Messenger của Facebook <https://www.facebook.com/yorisoï2foreign>



## Thông Báo từ Hiệp Hội Quốc Tế Hóa Thành Phố Yamato

### Tổ chức pháp nhân Hiệp hội Quốc tế hóa TP Yamato

Yamatoshi- Fukaminishi 1-3-17

Trung tâm giao lưu thị dân Beterugiusu, tòa nhà phía Bắc tầng 1

Điện thoại : 046-265-6053

Fax : 046-265-6052

Thời gian : Thứ hai~thứ sáu, thứ 7 tuần thứ 1 và thứ 3

Từ 8:30~17:00 Thứ ba và thứ năm đến 20:15

(Nghỉ ngày lễ và chủ nhật)

Trang Web : <http://www.yamato-kokusai.or.jp>



### Đăng ký tình nguyện viên của Hiệp hội quốc tế hoá

国際化協会のボランティア登録

Có chế độ đăng ký trở thành 5 loại tình nguyện viên cho Hiệp hội quốc tế. Nhận hồ sơ đăng ký thường xuyên cho nên xin vui lòng liên hệ nếu quý vị muốn đăng ký.

1. Tình nguyện viên cho các sự kiện  
Tình nguyện viên hỗ trợ các sự kiện hoặc semina được tổ chức ở Hiệp hội quốc tế hoá
2. Tình nguyện viên dạy tiếng Nhật, hỗ trợ việc học tiếng Nhật  
Tình nguyện viên dạy tiếng Nhật hoặc các môn học trong trường học cho các học sinh tiểu học, trung học người nước ngoài sống trong thành phố. Dạy tại các trường tiểu học, trung học trong thành phố hoặc các salon giao lưu quốc tế.
3. Tình nguyện viên tiếng Nhật  
Tình nguyện viên dạy tiếng Nhật cho người trưởng thành người nước ngoài là công dân của thành phố
4. Tình nguyện viên phiên dịch – biên dịch  
Tình nguyện viên biên dịch các giấy tờ hướng dẫn của trường học, giấy tờ chứng nhận của cơ quan nhà nước, phiên dịch cho bệnh viện thành phố hoặc trường học. Dành cho những người có khả năng cả tiếng Nhật và tiếng nước ngoài.
5. Tình nguyện viên cho các buổi hội thảo giao lưu văn hoá  
Chủ yếu tổ chức ở các cơ sở trong thành phố mà trước hết là các trường tiểu học, trung học để mọi người giới thiệu về đất nước, món ăn gia đình, tiếng của đất nước mình.

### Hãy nói chuyện bằng tiếng Nhật ! Tìm người phát biểu trong cuộc thi hùng biện tiếng Nhật

にほんごで話そう！日本語スピーチ大会発表者募集

Chương trình Hùng biện tiếng Nhật, trong khuôn khổ chương trình Hãy nói tiếng Nhật lần thứ 18. Những người tham gia sẽ được tặng phần thưởng và quà lưu niệm.

**Thời gian** Ngày 9/7/2023 (Chủ nhật) Chiều 1 giờ 30 phút ~4 giờ (Dự kiến)

**Địa điểm** Trung tâm học tập Sakura ga Oka TP Yamato, phòng 301

**Nội dung** Phát biểu, hùng biện bằng tiếng Nhật của người dân có yếu tố nước ngoài hoặc mang quốc tịch nước ngoài

**Chủ đề** Tự do \* Tuy nhiên, tránh các chủ đề về chính trị, tôn giáo.

(Ví dụ : ① Những suy nghĩ về cuộc sống ở Nhật ② Giới thiệu về văn hoá nước mình v.v...)

**Đánh giá** Chấm điểm dựa trên 2 yếu tố khả năng diễn đạt và nội dung bài hùng biện.

**Đối tượng** Học sinh cấp 2 trở lên, ưu tiên những người sống, làm việc, hoạt động trong thành phố Yamato

**Số lượng** Khoảng 12 người (Về nguyên tắc, cùng 1 công ty, trường học, cơ quan thì chỉ được tối đa 3 người đăng ký)

**Đăng ký** Từ ngày 24/4 (thứ Hai) bắt đầu tiếp nhận theo thứ tự gọi điện thoại đến. Đầu tiên hãy gọi điện thoại đến để đăng ký. Hãy điền các thông tin cần thiết vào giấy đăng ký rồi gửi đến hiệp hội quốc tế.